



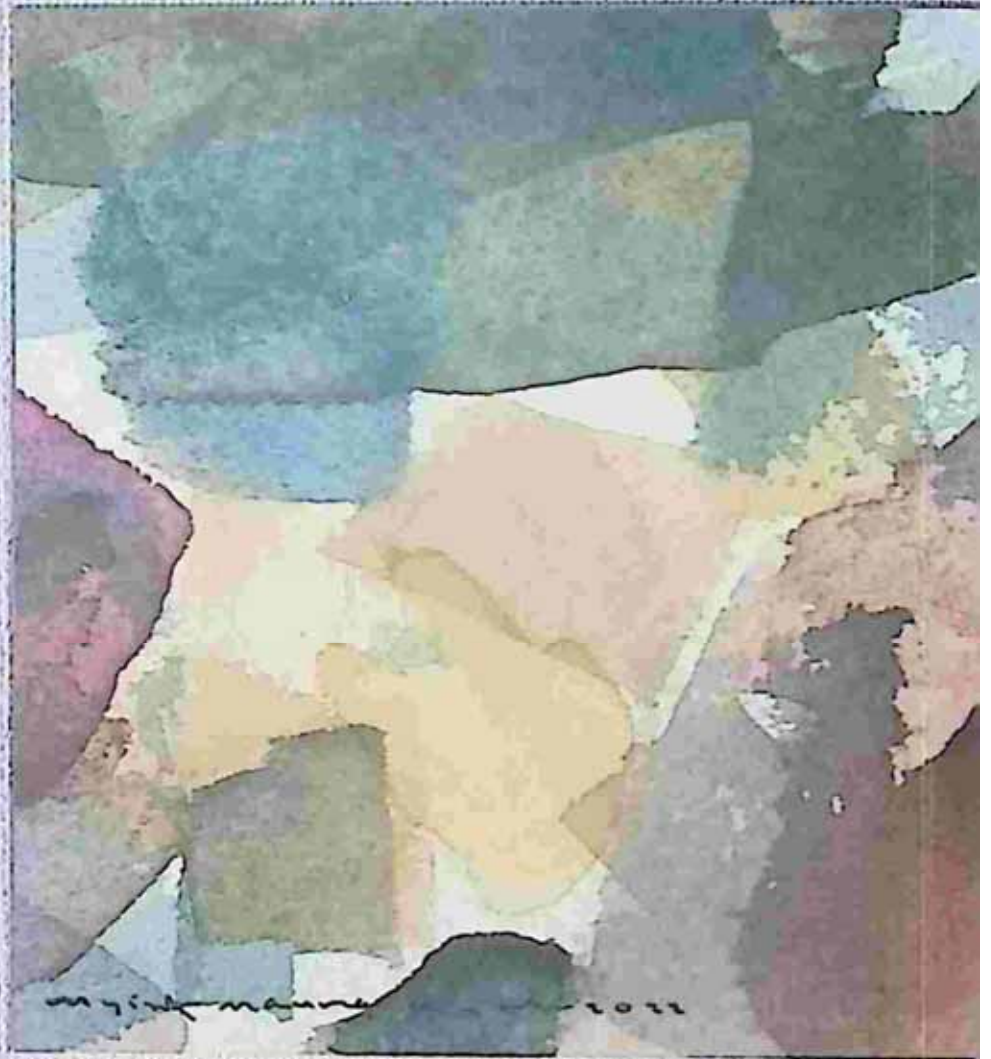
mgyoe.com

SAMPLE BOOK



တက္ကသိုလ်ဘုန်းနိုင်  
အိမ်ရာမြို့  
အာသာပြန်ကဗျာများ  
EMILY BRONTE  
REMEMBRANCE

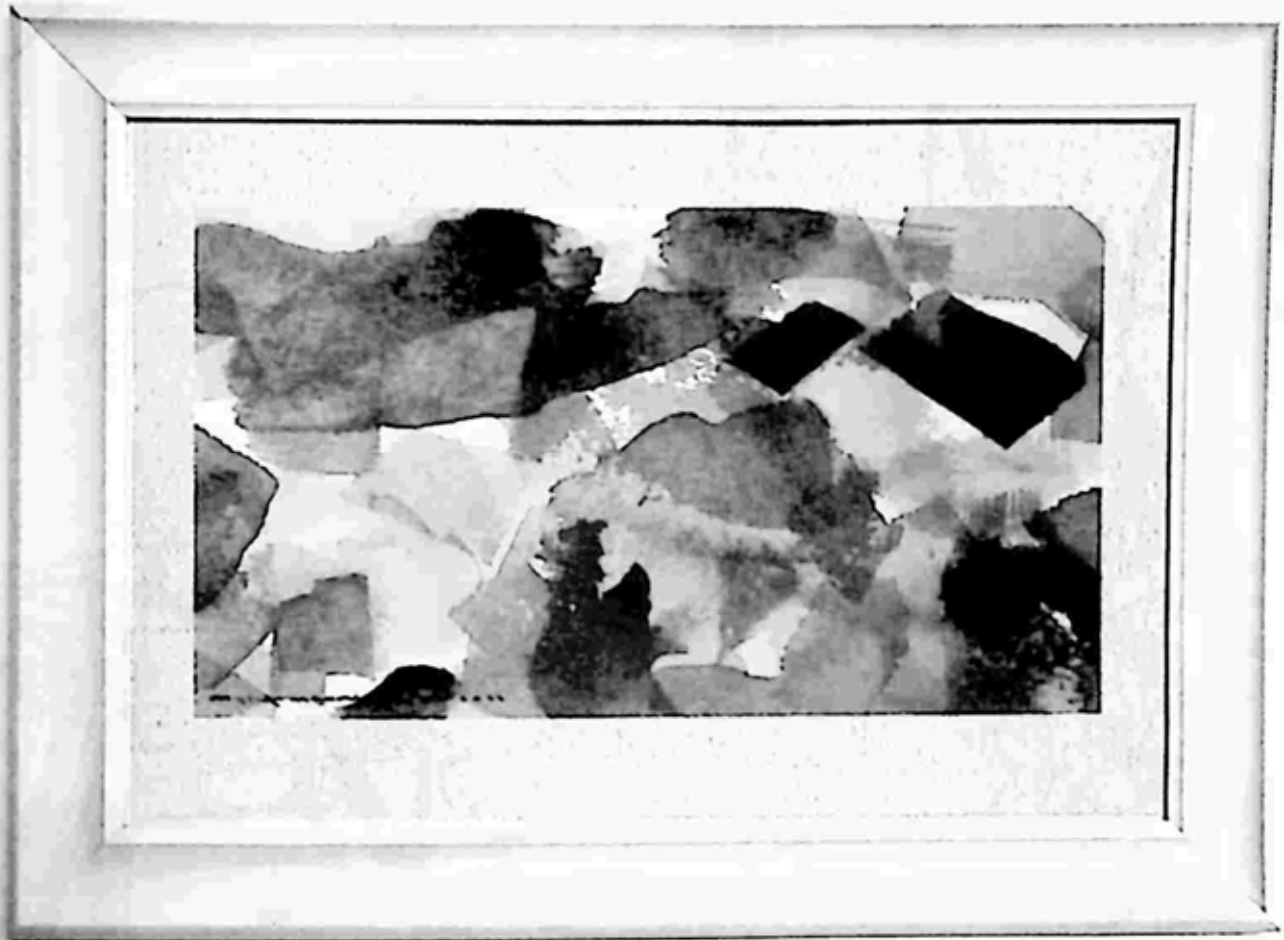
mgyoe.com



ပုံနှိပ်ပုတ်တမ်း

---

ထုတ်ဝေသူ	-	ဦးကျော်ဇင်၊ ကံ့ကော်ဝတ်ရည်စာပေ (၀၀၄၅၄)
		၅၁၊ ရေကျော်လမ်း၊ ပုဇွန်တောင်မြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။
ပထမအကြိမ်	-	မေလ၊ ၁၉၉၇ ခုနှစ်၊ ကံ့ကော်ဝတ်ရည်။
ဒုတိယအကြိမ်	-	ဇွန်လ၊ ၂၀၁၁ ခုနှစ်၊ ကံ့ကော်ဝတ်ရည်။
တတိယအကြိမ်	-	ဖေဖော်ဝါရီလ၊ ၂၀၂၃ ခုနှစ်၊ ကံ့ကော်ဝတ်ရည်။
အုပ်ရေ	-	၁၀၀၀
မျက်နှာပိုးနှင့်		ဦးအေးဝင်း၊ အေးကမ္ဘာ ပုံနှိပ်တိုက် (၀၀၂၉၀)
အတွင်းပုံနှိပ်	-	အမှတ်-၄၆၊ ၄၆ လမ်း၊ ဗိုလ်တထောင်မြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။
မျက်နှာပိုးသရုပ်ဖော်	-	မြင့်မောင်ကျော်
အတွင်းသံရုပ်ဖော်	-	ရဲရင့်နိုင်
တန်ဖိုး	-	၅၀၀၀ ကျပ်



တက္ကသိုလ်ဘုန်းနိုင်  
အေးအေးအေးအေး  
ဘာသာပြန် ကဗျာမောင်  
EMILY BRONTE  
REMEMBRANCE



စကားသစ္စာ  
 မှန်သောခါကား  
 သြဇာလေးနက်  
 ပေါ်ဆီတက်၍  
 နွယ်မြက်သစ်ပင်  
 ဆေးဖက်ဝင်၏။ ။  
 ရှင်မဟာသီလဝံသ

သစ္စာ

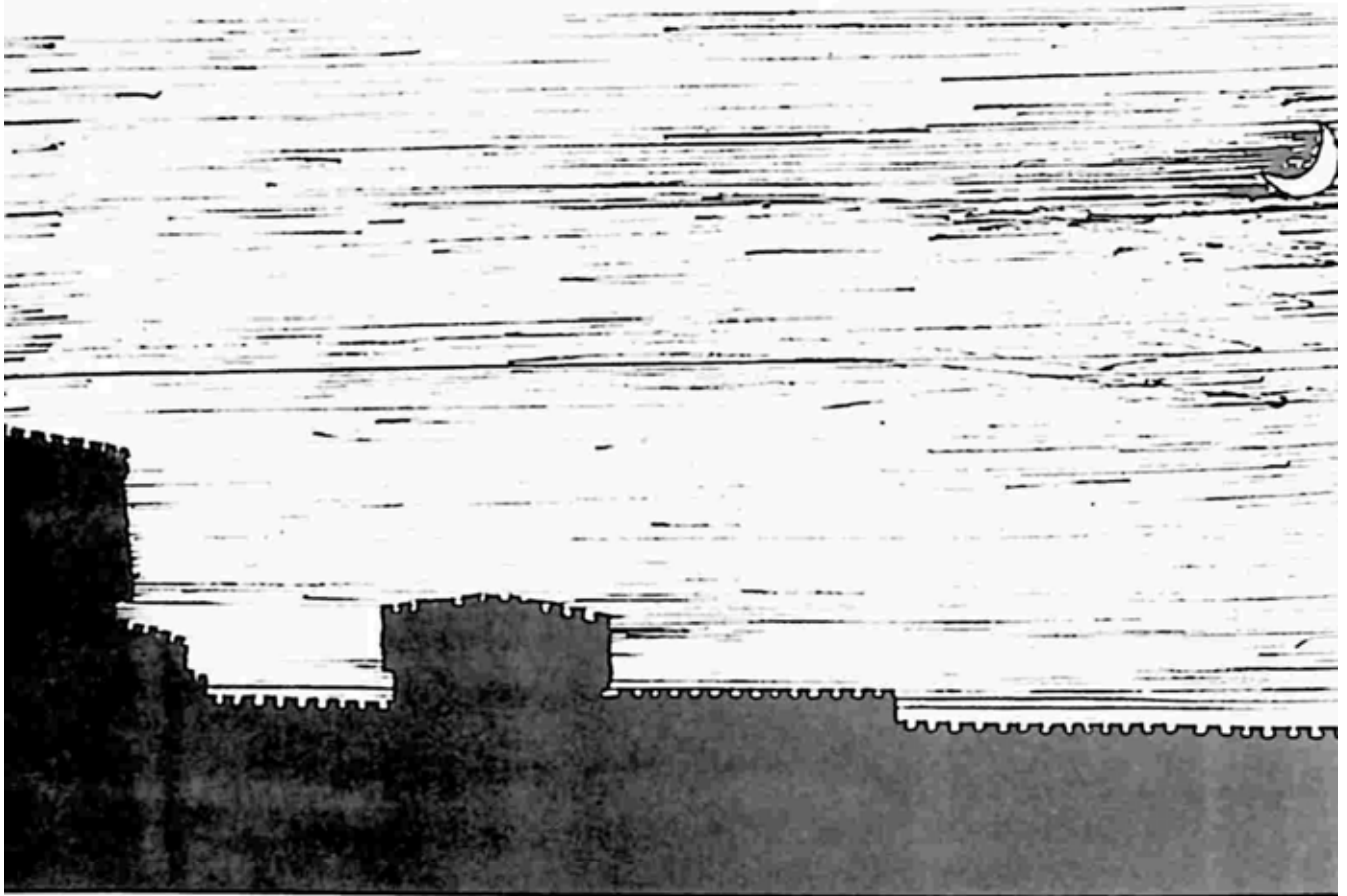
ငါ့စာဖတ်၍၊ မမြတ်တိုင်စေ  
 မရှုံးစေသာ။ ပျင်းပြေနှစ်ခြိုက်  
 တွေးဖွယ်ထိုက်ရာ၊ တစ်ပိုဒ်တလေ  
 တွေ့ငြားပေမူ၊ စာပေကျေးကျွန်  
 ငါ့ဝတ်ပွန်ပြီ၊ ငါ့မွန်အမြတ်  
 ငါ့အတတ်ဟု၊ စာဖတ်သူပေါ်  
 ခေါင်းကိုကျော်၍၊ ငါ့သော်ဆရာ  
 မလုပ်ပါတည်း။ ။

တက္ကသိုလ်ဘုန်းနိုင်

ဓာတ်ကာ

- ထရိုင်းလက်(စ်)အလွမ်း  
Troilus, Methinks  
(William Shakespeare)
- ထရိုင်းလက်(စ်)သို့ နှုတ်ဆက်ခြင်း  
Troilus Farewell  
(William Shakespeare)
- အလှတရား၌ နှောင်ကြိုးမဲ့သည်  
Beauty Is Not Bound  
(Thomas Campion)
- သက်တံရောင်စုံ မြင်သောခါ  
My Heart Leaps Up When I Behold  
(William Wordsworth)
- အဖော်မဲ့ ကောက်ရိတ်သူ  
The Solitary Reaper  
(William Wordsworth)
- ဒက်ဖဒေးလ်စ်  
The Daffodils  
(William Wordsworth)
- တို့နှစ်ဦး လမ်းခွဲချိန်  
When We Two Parted  
(George Gordon, Lord Byron)
- ချိုတေးသံ လေမှာစဲသော်လည်း  
Music, When Soft Voices Die  
(Percy Bysshe Shelley)
- ဖန်မီးအိမ် ကွဲကြဲမှုတော့  
When The Lamp Is Shattered  
(Percy Bysshe Shelley)

- ဝိုးဖလံငယ်ရဲ့ ဆန္ဒ  
To—  
The Desire Of The Moth  
(Percy Bysshe Shelley)
- ဆောင်းဦးရာသီသို့ ဂုဏ်ပြုခြင်း  
Ode To Autumn  
(John Keats)
- အလှပစွန်း  
A Thing Of Beauty  
(John Keats)
- အကျိုးမဲ့ မျက်ရည်များ  
Tears, Idle Tears  
(Alfred Tennyson)
- သစ္စာပုံပြီး ယုံလျက်ပါ  
Oh Yet We Trust.  
(Alfred Tennyson)
- တမ်းတမိခြင်း  
Remembrance  
(Emily Bronte)
- နှုတ်ဆက်ခြင်း  
A Farewell  
(Coventry Patmore)
- မှာခဲ့မည် မောင်  
When I am Dead, My Dearest  
(Christina Rossetti)
- ဂျပံပဆီအဘိုးကြီးအို အချိန်  
Time, You Old Gypsy Man  
(Ralph Hodgson)



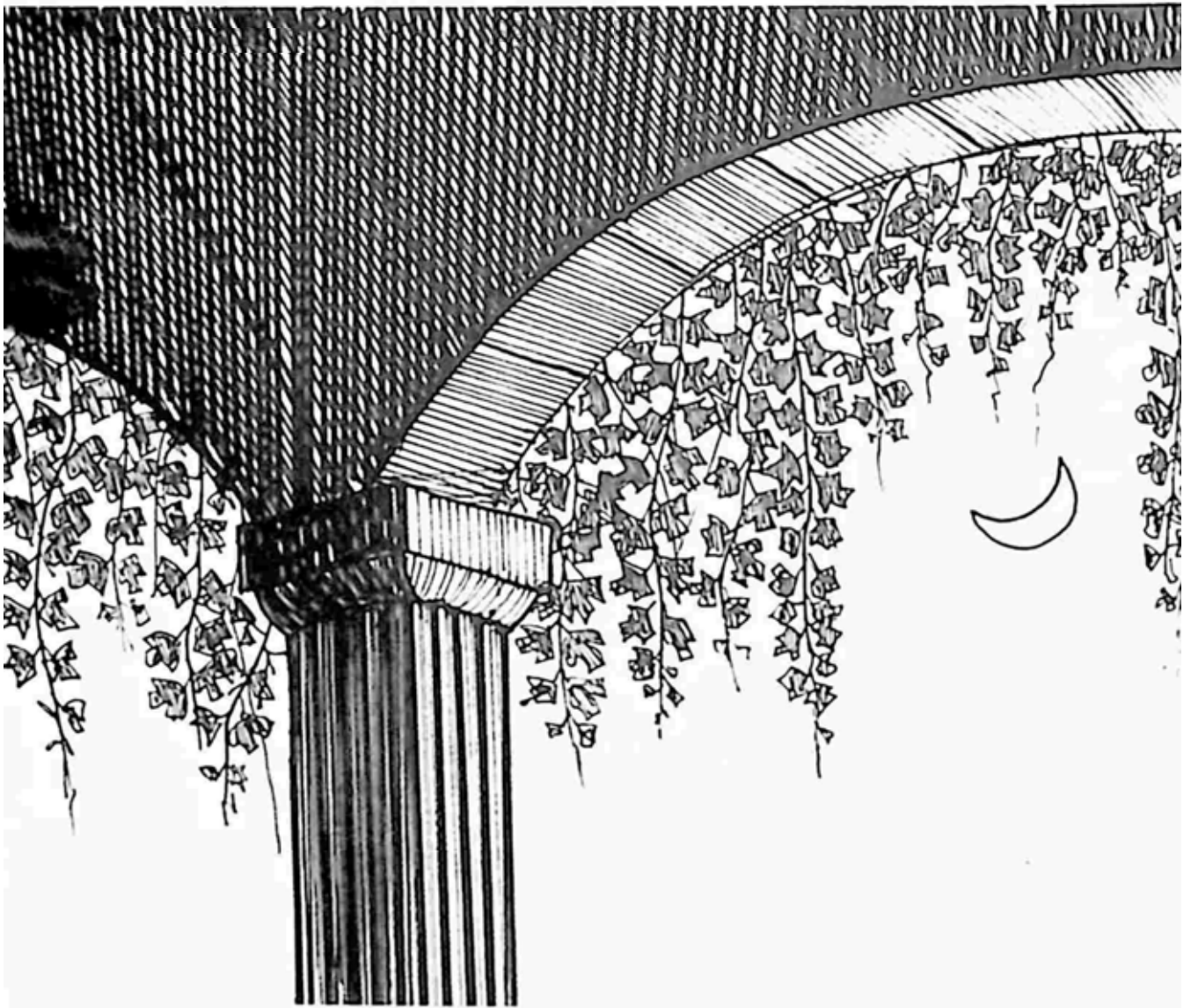
### **Troilus, Methinks**

**William Shakespeare**

Troilus, methinks, mounted the Trojan walls,  
And sigh'd his soul toward the Grecian tants,  
Where Cressid lay that night:

ထရိုင်းလက်(စ်)အလွမ်း

တစ်ကိုယ်ပင် သူ တက်ခဲ့တယ်။  
 စစ်ဘက်တဲ့လွင်...  
 မြေပြင်ပေါ်ခိုး၊  
 ထရိုးဂျင်ကျော်ကာ ဟိုးတဲ့  
 မြို့ရိုးကြီးထက်ကို။  
 မင်းလွင်ပျိုထရွှင်းလက်စ်  
 ပင့်သက်ကယ်ရှိုက်  
 သူ့ဝိညာဉ်ခိုက်တဲ့အောင်  
 ငေးစိုက်ဗျာဝေပိုရ။  
 ခေါမစခန်း၊ ဟိုတဲနန်းမှာ...  
 လှပန်းပွင့်သစ်၊ ကရီးဆစ်(ဒ်)ဟု  
 ကိုယ်ချစ်ရသူ...  
 စံပယ်ဖြူတစ်ပွင့်၊  
 သူစက်ရာ ကြွေလွင့်ရှာပေါ့။  
 ရင်နင့်ဖွယ် သည်ညခါ...။



## **Troilus Farewell**

**William Shakespeare**

Troilus, farewell! one eye yet looks on thee;

But with my heart the other eye doth see.

Ah, poor our sex! this fault in us I find,

The error of our eye directs our mind:

What error leads must err; O, then conclude,

Minds sway'd by eyes are full of turpitude.

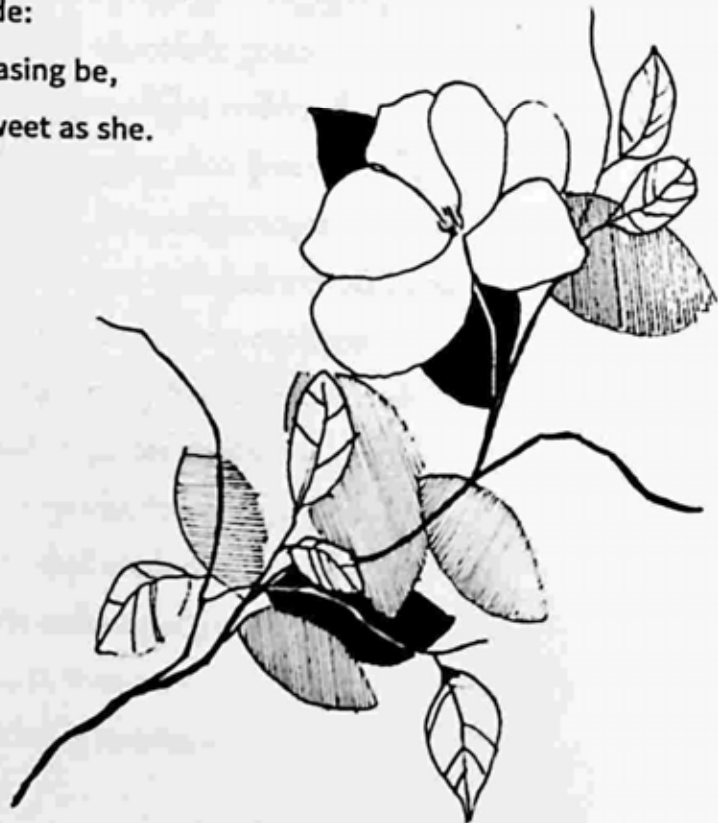
ထရိုင်းလက်(စ်)သို့ နှုတ်ဆက်ခြင်း

ဝေးကြစို့ ထရိုင်းလက်စ်ရေ...  
 လှမ်းနှုတ်ဆက်လိုက်တယ်ကွယ်၊  
 တစ်ဖက်သောမျက်လုံးက  
 မင့်ဆီမျှော်ရည်ကြည့်လို့...  
 သတိဂရုထားမိဆဲပါ  
 ဒါပေမဲ့ ငါ့နှလုံးကို သုံးပြီး  
 အခြားတစ်လုံးကလည်း မြင်နေတယ်၊  
 ကွယ်... တို့မိန်းမသားတွေရဲ့  
 အားနဲ့ ပျော့ညံ့ချက် အပြစ်ပါကလား၊  
 တို့အဇ္ဈတ္တက ဒီချို့ယွင်းမှုလေးကို  
 ငါတွေ့သိပါတယ်။  
 တို့မျက်စိက အမြင်မှားဟာ  
 တို့စိတ်ထားကို လမ်းညွှန်ကြားတယ်၊  
 အမှားအမြင်နောက်...  
 ကောက်ကောက်လိုက်တဲ့ အရာဟာလည်း  
 ဧကန်သာ မှားလိမ့်မယ်ပေါ့။  
 ဒီတော့ ကောက်ချက်ချတော့နော်...  
 ဪ... မျက်လုံးကြောင့် ညွတ်တိမ်း  
 ယိမ်းနဲ့ကြတဲ့ စိတ်မှန်သမျှ  
 နိမ့်ကျတဲ့ အယုတ်ဓာတ်နှင့်  
 ပြည့်သိပ်ကျပ်နေတယ်။

### Beauty Is Not Bound

Thomas Campion

Give beauty all her right  
She's not to one form tied;  
Each shape yields fair delight  
Where her perfections bide:  
Helen, I grant, might pleasing be,  
And Rosamond was as sweet as she.



### အလှတရား၌ နှောင်ကြိုးပဲ့သည်

အလှတရားကိုလ  
 သူမရဲ့ ပိုင်ခွင့်တွေ  
 ကုန်ကုန်ဖွင့်ပေးလိုက်ပါ။ ။  
 သူမကို ပုံစံတစ်မျိုးတည်း  
 ကြိုးတဲ(တည်း)လို့ ချည်မထားပါ  
 ခြားနားသောအသွင်  
 တစ်ခုလျှင် တစ်ခုတွင်းက  
 သန့်ရှင်းတဲ့ ကြည်နူးဖွယ်ကို  
 သူမရယ် ဖူးပွင့်ပေးတယ်  
 အသွင်နယ် တစ်ခုချင်းမှာ  
 ခြောက်ပြစ်ကင်းပြီး သူ့စံတယ်  
 'ဟယ်လင်' က ရှုတိုင်းယဉ်တာ  
 ဖြစ်နိုင်ပါပေရဲ့  
 ဒါပေမဲ့ 'ရော့ဇလင်ဒါ' တဲ့  
 သူမရဲ့ အသွင်ကလည်း  
 ဟယ်လင်ရယ်နှုန်းတစ်မျှ  
 ချစ်သမှ ချစ်... ချစ်စရာ။ ။



Some the quick eye commends,  
Some swelling lips and red;  
Pale looks have many friends,  
Through sacred sweetness bred:  
Meadows have flowers that pleasures move,  
Though roses are the flowers of love.

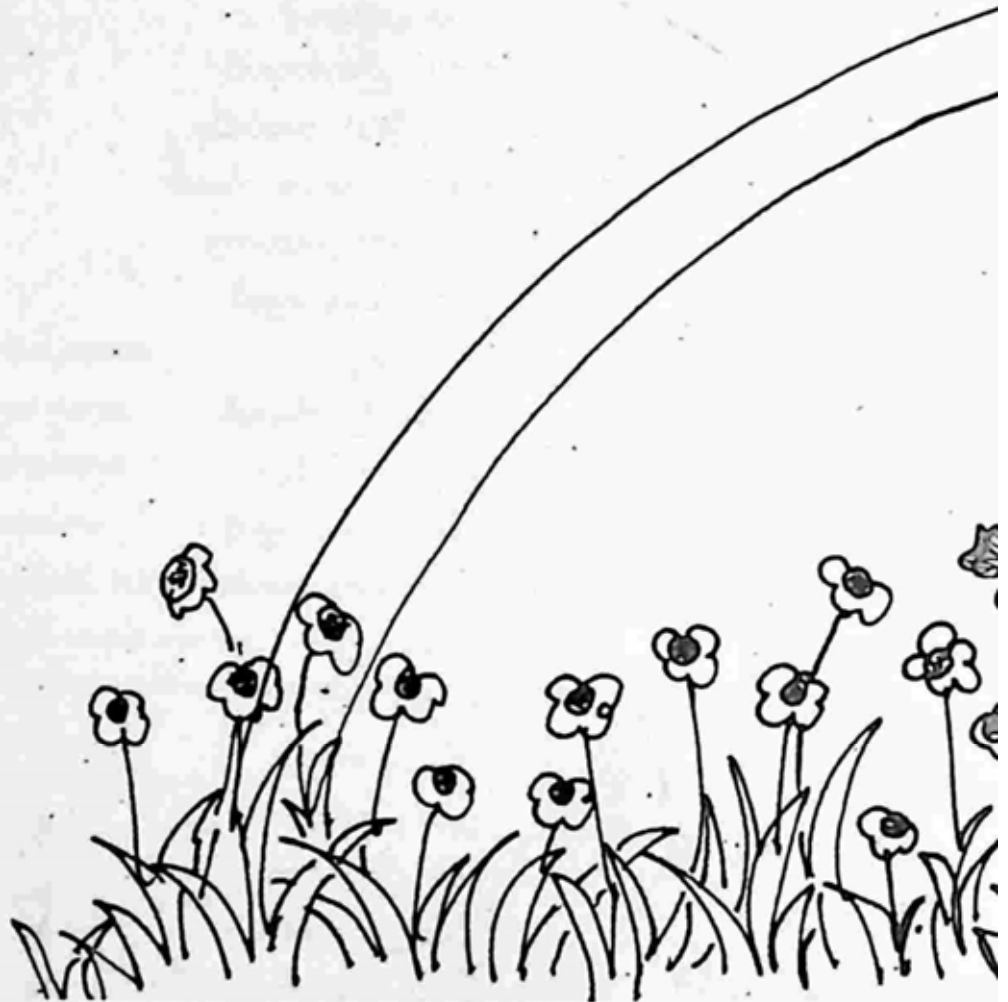


တချိုက  
 ရှိန်းမြတဲ့မျက်ဝန်းကိုမှ  
 တချိုက  
 ဖောင်းကြွနီရဲတဲ့ နှုတ်ခမ်းကိုမှ  
 ချိုးမွမ်းလွမ်းဆိုကြတယ်  
 ကြည်ညိုမြတ်လေးတဲ့  
 ယဉ်ကျေးသိမ်မွေ့မှုက  
 ပစ္စယပြုလတ်သော်  
 ဖြူဖတ်ဖြူရော်အသွင်  
 သူတို့မှာပင်လျှင်  
 ချစ်ကြင်သူ ပရိသတ်  
 ရှိတတ်ပါတိခြင်း  
 နင်းဆီဆိုတာ  
 ချစ်မေတ္တာပန်းမှန်ပေမယ့်  
 ဒီမြေရဲ့ မြက်ခင်းလွင်တကာမှာ  
 သာယာမှုကို နှိုးဆွတဲ့  
 ပန်းအလှတွေ မရေနိုင်စွာ  
 အဖြာဖြာရှိနေကြောင်း။ ။

Free beauty is not bound  
To one unmoved clime;  
She visits every ground  
And favors every time.  
Let the old loves with mine compare;  
My sovereign is as sweet and fair.



မရွေ့လျော့တဲ့  
 အဘယ်မည်သောရာသီ  
 အဘယ်မည်သော အရပ်ဆီမှ  
 လွတ်လပ်သော အလှဓာတ်ဟာ  
 ကြိုးပတ်နှောင်ဖွဲ့မထားဘူး  
 မြေသားပြင်မှန်သမျှဆီ  
 သူမရယ်  
 လျှောက်လည်ပတ်တယ်  
 မေတ္တာဓာတ်ညီစွာ  
 အချိန်ဆိုတာ မှန်သမျှကို  
 သူမက မျက်နှာသာပေးတယ်  
 ရှေးကဖွဲ့ခဲ့တဲ့  
 အချစ်များတွေရယ်  
 ငါ့ရင်မှာဖြစ်တဲ့  
 ခုအချစ်နှင့်ဆိုင်  
 နှိုင်းပြိုင်ကြမလား  
 ငါ့ထိပ်ခေါင် လှတစ်ပါးက  
 သူများတွေ လှသမျှလှပြီး  
 ချစ်စရာ ကောင်းသမျှကောင်း။ ။

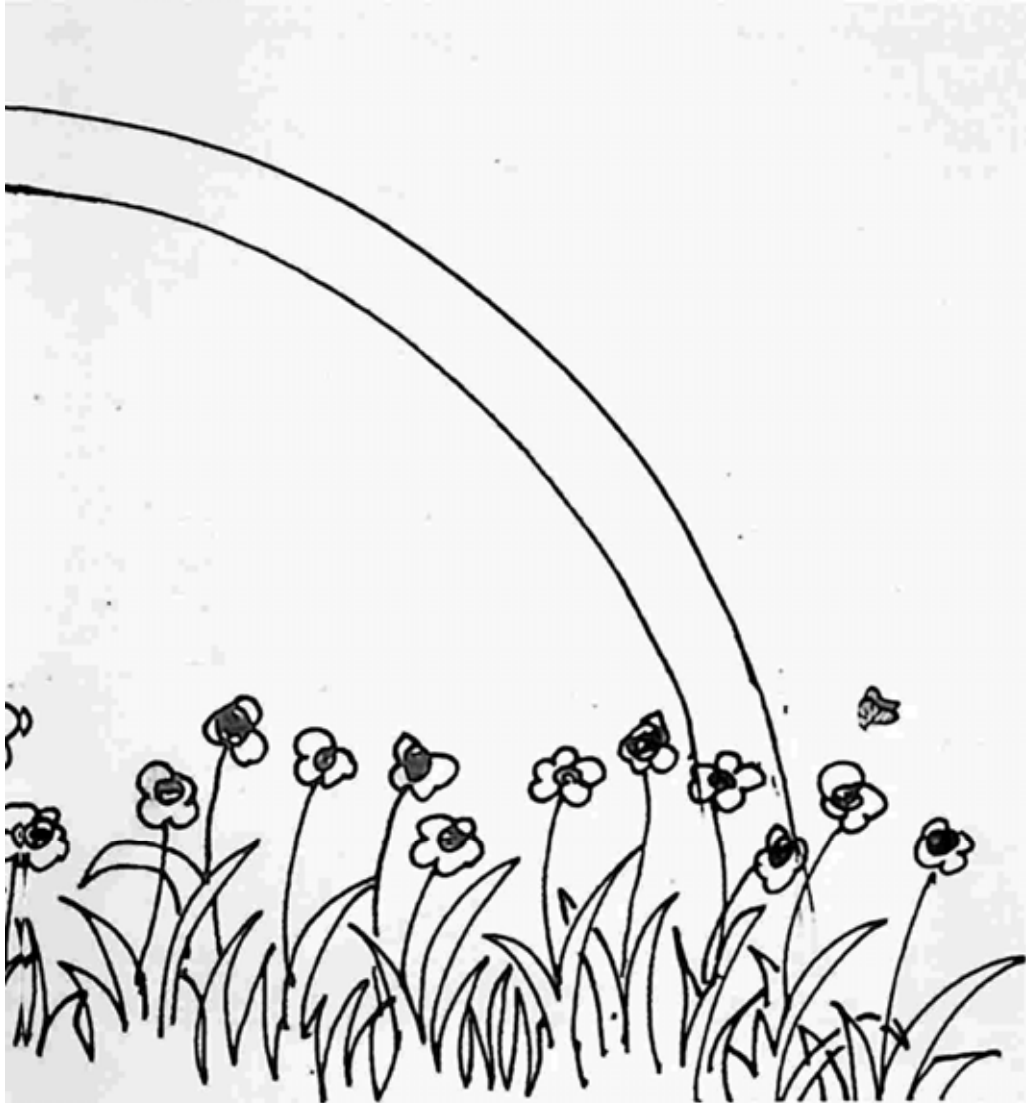


**My Heart Leaps Up When I Behold**

**William Wordsworth**

**My heart leaps up when I behold**

**A rainbow in the sky:**



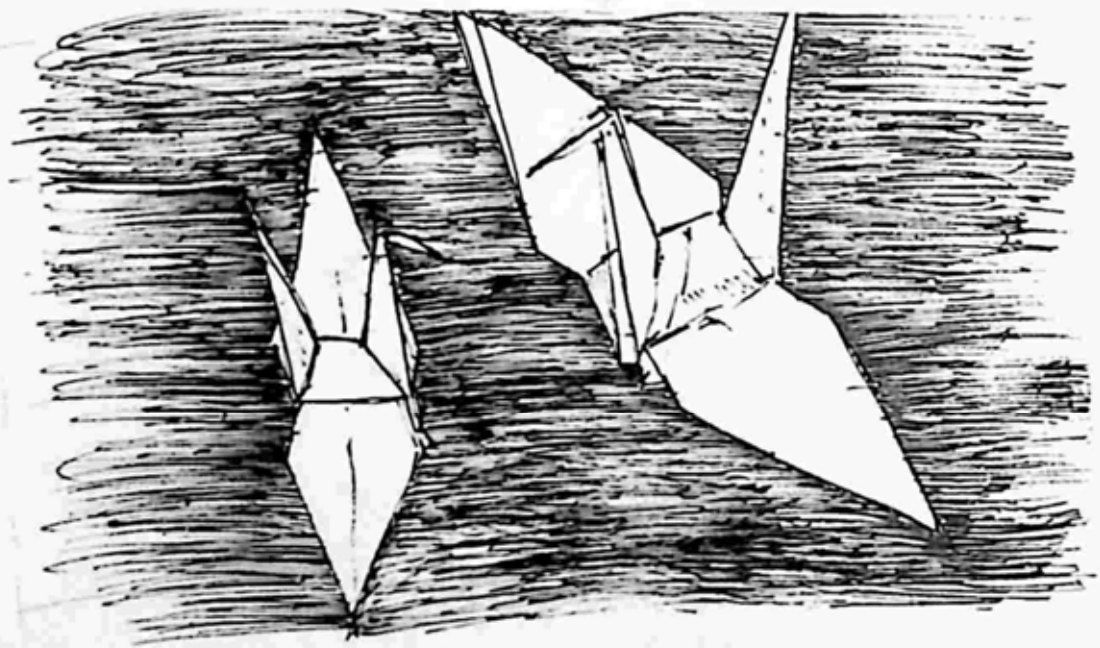
သက်တံရောင်စုံ မြင်သောခါ

ကောင်းကင်ထက်

သက်တံရောင်စုံ မြင်သောခါ။ ။

နှလုံးရယ် စွေခုံတက်

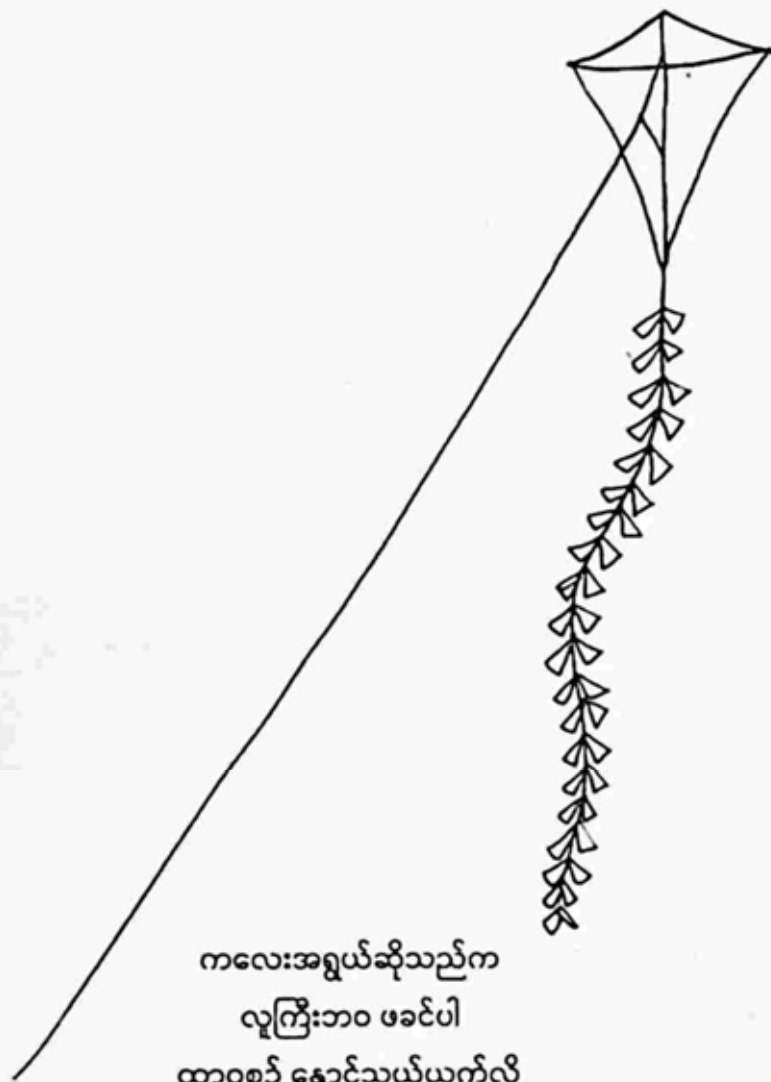
နှစ်သက်မိ ရင်တွင်းမှာ။ ။



So was it when my life began;  
So is it now I am a man;  
So be it when I shall grow old,  
Or let me die!

ငယ်စဉ်က သည်နည်း  
ကြီးတော့လည်း သည်လို  
အိုသည့်တိုင် သည်ပုံပဲ  
အမြဲတမ်း ရှိချင်လှ  
မရှိက မနေချင်တာ  
ပျင်းပါဘိ သည်ဘဝ။ ။

The Child is father of the Man;  
And I could wish my days to be  
Bound each to each by natural piety.



ကလေးအရွယ်ဆိုသည်က  
 လူကြီးဘဝ ဖခင်ပါ  
 ထာဝစဉ် နောင်သွယ်ယှက်လို့  
 ဘဝရက်များ သစ္စာနွယ်  
 မပျောက်ပြယ် အလှပန်း  
 လန်းစေချင်စွ။ ။



## The Solitary Reaper

William Wordsworth

Behold her, single in the field,  
You solitary highland lass!  
Reaping and singing by herself;  
Stop here, or gently pass!  
Alone she cuts and binds the grain,  
And sings a melancholy strain;  
O listen! for the vale profound  
Is overflowing with the sound.

### အဖော်ပဲ့ကောက်ရိတ်သူ

ရူစမ်းတော့လေး

ဟိုး အဝေးမှာကွယ့်

အဖော်မဲ့တဲ့...

မြေမြင့်ရဲ့ သမီးပျို

တစ်ကိုယ်တည်း ကွင်းလယ်မှာ

ဘာသာကွယ်ကောက်ရိတ်ရင်း

သီချင်းဆိုနေရှာရဲ့။

သည်မှာပင်ရပ်စမ်းနေဘ်

မရပ်သော် ညင်ညင်လှမ်းလို့

ဖြတ်သန်းခြင်းပြုပါလေ။

တစ်ကိုယ်ရေ ကောက်ရိတ်လို့

ကောက်လှိုင်းစည်း ဖော်မပါ

ကိုယ်ချည်းသာ လှမ်းရိပ်မိုးတဲ့

တေးမျိုးခမျာဆိုတော့

အလိုကွယ် နားဆင်မြန်းပ

ချိုင့်ဝှမ်းလျှိုမြောင်နက်ကို

လျှံတက်ပြည့် တေးသံဝေ။ ။